

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ Е.Р. ДАШКОВОЙ»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины**

«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

**по направлению подготовки
45.06.01 Языкознание и литературоведение
Научная специальность 10.02.20
Сравнительно-исторические, типологическое и сопоставительное
языкознание**

Форма обучения:
Очная, заочная

Москва 2014

**Программа составлена в соответствии с ФГОС высшего образования
Уровень высшего образования
Подготовка кадров высшей квалификации
направление подготовки
45.06.01 Языкознание и литературоведение**

(Утв. Приказом Минобрнауки РФ от 30 июля 2014г. № 903)

Разработчик: кандидат педагогических наук У.Ю. Иванова

**Рецензенты: доктор филологических наук, профессор Е.В. Сидоров;
доктор филологических наук, профессор Г.Т. Хухуни**

Программа одобрена кафедрой лингвистики и переводоведения

Протокол № 01 от __ сентября 2014 г.;

**Программа утверждена Ученым советом
института**

Протокол №2 от __ октября 2014 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1	Цели и задачи дисциплины	4
2	Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования	4
3	Требования к результатам образования, формируемым дисциплиной	4
4	Структура дисциплины	4
4.1	Распределение учебного времени по семестрам и видам учебных занятий аспирантов очной и заочной форм обучения	4
4.2,3	Тематические планы изучения дисциплины по видам учебных занятий для очной и заочной подготовки	5
5	Содержание дисциплины	10
6	Образовательные технологии	12
7	Фонд оценочных средств	13
7.1	Перечень формируемых компетенций	13
7.2	Показатели и критерии оценивания компетенций	14
7.3	Контрольные задания для оценки формирования компетенций	16
7.4	Методические материалы процедуры оценивания компетенций	15 17
8	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов	
9	Материально-техническое обеспечение дисциплины	18
10	Лист регистрации изменений, вносимых в рабочую программу	20

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью изучения дисциплины является формирование у аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук лингвистической компетенции, связанной с пониманием важнейших проблем теории и практики перевода.

Основными задачами дисциплины являются:

1. Ознакомить аспирантов с актуальной проблематикой теории и практики перевода.
2. Представить основные способы решения проблем описания особенностей переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В процессе изучения данной дисциплины аспиранты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности лингвиста.

Изучение дисциплины основывается на фундаментальных знаниях общего языкознания, древних языков и культур, русского и иностранных языков, фонетики, лексикологии, грамматики, теории и практики перевода.

Учебная дисциплина относится к вариативной части ООП аспирантуры (Вариативная часть. Обязательные дисциплины. Б1В.ОД.5).

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ

Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, заключаются в формировании компетенций выпускников: ОПК-3, ПК-2. Механизм формирования и оценивания компетенций представлен в разделе Фонд оценочных средств.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часа)

4.1. Распределение времени

Наименование дисциплины	Место дисциплины в структуре ООП Цикл, раздел ООП	Общая трудоемкость (в зачетных единицах/часах)
Особенности переводческой деятельности	Вариативная часть Обязательные дисциплины. Б1В.ОД.5	3 зачетные единицы/108 часов

Распределение учебного времени по семестрам и видам

Очная форма обучения (срок обучения 3 года)									
семестр	всего (часов)	лекции (часов)	лабораторный практикум (часов)	Практические занятия (часов)	интерактив (часов)	самостоятельная работа (часов)	консультации (часов)	курсовая работа	итоговая форма контроля
3	108	32		22		54			Зачёт
Заочная форма обучения (срок обучения 4 года)									
6	108	8		4		96			Зачёт

4.2 Тематический план изучения дисциплины по видам учебных занятий с аспирантами очной формы обучения

№ п.п	Виды учебных занятий	Аудит . часы	Тема учебного занятия	Материальное и информационное обеспечение занятия	самостоят. работа	Всего часов
1	Лекция	4	Тема 1.Наука о переводе и её структура.	<ul style="list-style-type: none"> • Компьютерная презентация Рекомендованная учебная литература 	4	8
2	Лекция	6	Тема 2. Современное состояние теории перевода в зарубежном и отечественном языкознании	<ol style="list-style-type: none"> 1. Компьютерная презентация 2. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks) 	4	10
3	Семинар	4	Тема 2.1 Современное состояние теории перевода в зарубежном и отечественном языкознании	<ol style="list-style-type: none"> 1. Компьютерная презентация 2. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks) 	4	8
4	Лекция	6	Тема 3. Формы перевода. Методика, техника и практика перевода.	<ol style="list-style-type: none"> 1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks) 	4	10
5.	Семинар	4	Тема 3.1. Формы перевода. Методика, техника и практика перевода.	<ol style="list-style-type: none"> 1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks) 	4	8
6.	Лекция	4	Тема 4. Критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности.	<ol style="list-style-type: none"> 1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks) 	4	8
7	Семинар	4	. Тема 4.1. Критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности. Моделирование перевода.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Компьютерная презентация 2. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks) 	4	8
8	Лекция	2	Тема 5. Перевод как общественное явление.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Компьютерная презентация 2. Рекомендованная учебная литература 	4	6
9	Семинар	4	Тема 5.1. Перевод как общественное явление	<ol style="list-style-type: none"> 1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература 	4	8

10	Лекция	2	Тема 6. Различные базы переводческой деятельности	1. Компьютерная презентация 2. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	4	6
11.	Семинар	2	Тема 6.1. Различные базы переводческой деятельности	1. Компьютерная презентация 2. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	2	4
12.	Лекция	2	Тема 7. Проблема переводческой нормы	1. Компьютерная презентация 2. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	2	4
13.	Семинар	2	Тема 7.1 Проблема переводческой нормы	3. Компьютерная презентация 4. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	2	4
14.	Лекция	2	Тема 8. Виды переводческой деятельности.	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	4	6
15.	Семинар	2	Тема 8.1 Виды переводческой деятельности.	3. Компьютерная презентация 4. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	2	4
16.	Лекция	4	Тема 9. Развитие теории и методологии перевода	3. Компьютерная презентация 4. Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	2	6
	Итого:	54			54	108

**4.3 Тематический план изучения дисциплины по видам учебных занятий
с аспирантами заочной формы обучения**

№ п/п	Виды учебных Занятий	Количество аудиторных часов	Тема учебного занятия	Материальное и информационное обеспечение занятия	Количество часов на самостоятельную работу	Всего часов
1	Лекция	1	Тема 1. Наука о переводе и её структура.	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
2	Лекция	1	Тема 2. Современное состояние теории перевода в зарубежном и отечественном языкознании	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
3	Семинар	1	Тема 2.1 Современное состояние теории перевода в зарубежном и отечественном языкознании	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
4	Лекция	1	Тема 3. Формы перевода. Методика, техника и практика перевода.	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
5.	Семинар	1	Тема 3.1. Формы перевода. Методика, техника и практика перевода.	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
6	Лекция	1	. Тема 4. Критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности. Моделирование перевода.	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
7	Семинар	1	. Тема 4.1. Критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности. Моделирование перевода.	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9

№ п/п	Виды учебных Занятий	Количество аудиторных часов	Тема учебного занятия	Материальное и информационное обеспечение занятия	Количество часов на самостоятельную работу	Всего часов
8	Лекция	1	Тема 5. Перевод как общественное явление.	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
9	Семинар	1	Тема 5.1.Перевод как общественное явление	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
10	Лекция	1	Тема 6. Различные базы переводческой деятельности	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
11.	Лекция	1	Тема 7. Проблема переводческой нормы	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
12.	Лекция	1	Тема 8. Виды переводческой деятельности	1.Компьютерная презентация 2.Рекомендованная учебная литература (IPRbooks)	8	9
	ВСЕГО	12	Лекций – 8 Семинары 4		96	108

5. Содержание дисциплины

Тема 1. Наука о переводе и ее структура

Перевод в современном мире. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие «языковое посредничество». Общественное предназначение перевода. Наука о переводе (переводоведение, теория перевода). Формирование литературоведческой теории перевода. Создание лингвистической теории перевода. Предмет и объект теории перевода. Задачи и методы теории перевода. Предпосылки появления науки о переводе. Структура науки о переводе: история перевода, история теории перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, специальные теории перевода, теория машинного перевода, критика перевода, методика преподавания и обучения различным видам перевода. Связь науки о переводе со смежными научными дисциплинами: лингвистикой, сопоставительным языкознанием, психолингвистикой, культурологией, теорией текста, семиотикой, историей, философией).

Тема 2. Современное состояние теории перевода в современном отечественном и зарубежном языкознании.

Состояние переводческой деятельности в России и за рубежом (США, Испания, Франция, Германия). Центры подготовки профессиональных переводчиков в России и за рубежом (Франция, Швейцария, Канада). Основные направления научных и диссертационных исследований в области теории перевода и контрастивной лингвистики в России и за рубежом в последние 20-25 лет. Научные издания, монографии, диссертации, учебники и другие публикации по проблемам перевода и контрастивной лингвистики. Актуальные проблемы переводоведения и контрастивной лингвистики. Перспективы развития теории перевода и контрастивной лингвистики. Словари и справочная литература в области теории и практики перевода

Тема 3. Формы перевода. Методика, техника и практика перевода.

Устный и письменный перевод и их разновидности. Типы перевода (вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, адекватный и др.). Реферирование и аннотирование на языке перевода. Основы теории устного перевода. Особенности устного перевода. Последовательный перевод. Исходное сообщение: общая характеристика. Аудирование исходного текста. Выходное сообщение – основные характеристики. Механизм оформления выходного сообщения. Количественные характеристики выходного сообщения. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении. Прагматические аспекты устного перевода. Выбор языковых средств (формальных/неформальных) и их использование в условиях различного контекста для различных групп слушателей. Учет различий между отправителем и получателем текста, контекст / внеязыковые факторы (социальные, психологические, образовательные, профессиональные) в процессе коммуникации, а также уровня профессиональных знаний ораторов и слушателей. Психолингвистические особенности устного перевода. Фактор времени и индивидуальные психические особенности устного переводчика. Объективные трудности и помехи при устном переводе. Информационный запас устного переводчика в сопоставлении с информационным запасом источника информации и с информационным запасом реципиента. Уровни информационного запаса. Виды информации. Развитие умения выделять базисную информацию. Основы теории синхронного перевода. «Синхронность» в синхронном переводе. Условия экстремальности в СП. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Уровни вероятностного прогнозирования. Речевая компрессия в СП. Переводческая скоропись. Методы перевода – сегментация текста, краткая запись, трансформация исходного текста

Типы перевода: художественный, военный, публицистический, юридический, экономический, технический перевод. Особенности типов перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам в зависимости от вида и типа перевода.

Тема 4. Критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности. Моделирование перевода.

Критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности, сочетающая литературно-эстетический, лингвистический и другие подходы к анализу текста перевода, как инструмент культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, как фактор самой культуры.

Моделирование - важнейший метод исследований в области перевода (понятие «чёрного ящика»). Характеристика основных моделей перевода: трансформационной, семантической, денотативной, ситуативной, информационной, герменевтической. Теория закономерных соответствий. Теория уровней эквивалентности. Концепция динамической эквивалентности. Семиотическая концепция перевода. Коммуникативно-функциональная теория. Эготекстоцентрическая модель перевода. Причины существования многочисленных моделей перевода. Возможна ли универсальная модель перевода?

Тема 5. Перевод как общественное явление.

Социальная сущность перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества, межкультурной коммуникации. Определения понятия «перевод» (Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, О.Каде, Ю.Найда). Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Границы перевода. Другие виды межкультурного посредничества. Понятие адекватного перевода и его критерии. Адекватность, эквивалентность, равноценность и оптимальность как аксиологические категории теории перевода. Буквальный перевод. Вольный перевод. Инвариант в переводе. Единица перевода. Понятие социальной нормы перевода.

Тема 6. Факторы адекватного перевода.

Детерминация как теоретический объект в системе знания о переводе. Законы детерминации в переводе. Детерминистические универсалии процесса перевода. Факторы, детерминирующие коммуникативную деятельность переводчиков по принятию решения и выбору вариантов перевода: исходные ориентиры общедетельностного характера, пресуппозитивные знания переводчика, степень профессионализма переводчика, сведения об авторе исходного текста, переводчик-субъект деятельности и его деятельность, сведения о получателе переводного текста, текстовые пространства перевода, детерминанты (концептуальные, культурологические, языковые, текстовые), причины использования приёмов перевода и типы их следствий в переводном тексте, условия реализации акта перевода. Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста.

Тема 7. Проблемы переводческой нормы.

Норма перевода как инструмент оценки качества перевода. Норма эквивалентности перевода; жанрово-стилистическая норма перевода; норма переводческой речи; прагматическая норма перевода; конвенциональные нормы перевода.

Тема 8. Виды переводческой деятельности

Виды перевода: письменный перевод и разновидности устного перевода (абзацно-фразовый перевод на слух, зрительно-устный перевод с листа, двусторонний перевод беседы,

последовательный перевод с использованием системы сокращённых записей Р.К.Миньяр-Белоручева, синхронный перевод). Особенности видов перевода.

Тема 9. Развитие теории и методологии перевода

Методические, педагогические и лингводидактические основы подготовки профессиональных переводчиков. Методика преподавания перевода. Естественный билингвизм (двухязычие) в переводческой деятельности. Пути совершенствования знаний в области теории перевода. Повышение эффективности переводческой деятельности. Переводная (двухязычная, многоязычная) лексикография и терминография. Машинный перевод. Системы автоматизированного перевода и их роль в подготовке переводчика и в переводческой деятельности.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

используемые при реализации различных видов учебной работы:

традиционные образовательные технологии (перечисляются):

а) лекции;

б) семинары;

в) практикумы.

Использование методов в обусловлено необходимостью формирования умений и навыков, необходимых в научно-педагогической деятельности.

Перечисленные формы занятий сочетаются с внеаудиторной работой с целью формирования и развития научно-педагогических качеств личности обучающихся.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения	Программы, формирующие результат обучения
<p>ОПК-1: способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий</p>	<p>ЗНАТЬ: основные источники и методы поиска научной информации, основной круг проблем (задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы (методы, алгоритмы) их решения</p> <p>УМЕТЬ: обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: современными информационно-коммуникационными технологиями, навыками публикации результатов научных исследований</p>	<p>- Специальные дисциплины</p>
<p>ОПК-2: готовность организовать работу исследовательского коллектива в научной отрасли, соответствующей направлению подготовки</p>	<p>ЗНАТЬ: методы и формы ведения научной дискуссии, основы эффективного научно-профессионального общения, законы риторики и требования к публичному выступлению.</p> <p>УМЕТЬ: разрабатывать порученные разделы, следуя выбранным методологическим и методическим подходам, представлять разработанные материалы, вести конструктивное обсуждение, дорабатывать материалы с учетом результатов их обсуждения</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками работы в команде.</p>	<p>- Специальные дисциплины</p>

7.2 КРИТЕРИИ И ПОКАЗАТЕЛИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Результат подготовки по учебной дисциплине (модулю)	Критерии и показатели оценивания результатов подготовки по учебной дисциплине				Оценочные средства
	2	3	4	5	
<p>ОПК-1: ЗНАТЬ: основные источники и методы поиска научной информации, основной круг проблем (задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы (методы, алгоритмы) их решения</p> <p>УМЕТЬ: обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: современными информационно-коммуникационными технологиями, навыками публикации результатов научных исследований</p>	<p>Фрагментарные представления об источниках и методах поиска информации</p> <p>Фрагментарные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли</p> <p>Отсутствие навыков публикации результатов научных исследований</p>	<p>Неполные представления об источниках и методах поиска информации</p> <p>Удовлетворительные, но не систематизированные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли</p> <p>удовлетворительные, но не систематизированные навыки публикации результатов</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об источниках и методах поиска информации</p> <p>Вполне удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли</p> <p>В целом успешное применение навыков публикации результатов научных исследований, анализа основных мировоззренческих и методологических проблем</p>	<p>Сформированные систематические представления об источниках и методах поиска информации</p> <p>Сформированные умения обобщения и систематизации передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики</p> <p>Успешное и систематическое применение навыков публикации результатов научных исследований</p>	-Зачёт

<p>ОПК-2: ЗНАТЬ: методы и формы ведения научной дискуссии, основы эффективного научно-профессионального общения, законы риторики и требования к публичному выступлению.</p>	<p>Фрагментарные представления об основах организации научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Неполные представления об основах организации научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основах организации научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Сформированные систематические представления об основах организации научно-исследовательской деятельности</p>	<p>-Зачёт -</p>
<p>УМЕТЬ: разрабатывать порученные разделы, следуя выбранным методологическим и методическим подходам, представлять разработанные материалы, вести конструктивное обсуждение, дорабатывать материалы с учетом результатов их обсуждения</p>	<p>Отсутствие умения мотивации и руководства работой коллег</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое использование умения мотивации и руководства работой коллег</p>	<p>Успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения мотивации и руководства работой коллег –</p>	<p>Сформированные умения мотивации и руководства работой коллег</p>	
<p>ВЛАДЕТЬ: навыками работы в команде.</p>	<p>Фрагментарное применение навыков профессионального общения</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков профессионального общения</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков профессионального общения</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков профессионального общения</p>	

7.3 КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Примерные вопросы к зачёту

1. Основные отличия и особенности устного перевода
2. Два уровня устного перевода
3. Виды и особенности последовательного двустороннего перевода
4. Виды устного перевода
5. Синхронный перевод; необходимое обеспечение для синхронного перевода
6. Перевод с листа
7. Кино- и видео- перевод
8. Особенности переводческой памяти
9. Десять (+1) «золотых правил» устного перевода
10. Переводческая этика
11. Типичные неприятные ситуации при последовательном переводе и варианты поведения в таких случаях
12. Типичные ошибки при устном переводе
13. Фразеология в устном переводе
14. «Ложные друзья переводчика»
15. Оговорки и двусмысленности при устном переводе
16. Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение
17. Самостоятельное повышение квалификации для устного переводчика

18. Вербальное и невербальное общение
19. Что повышает и что снижает эффективность коммуникации
20. Подготовка к переводу на конференции, переговорах и т.п.
21. Виды протокольных мероприятий
22. Этикет протокольных мероприятий
23. Dress-code
24. Задачи и особенности поведения переводчика на протокольных мероприятиях
25. Организация протокольного мероприятия (на любом примере)
26. Как подготовить речь «под перевод»
27. Как справиться с волнением при устном переводе
28. Стресс в работе переводчика и его последствия
29. Охрана здоровья переводчика
30. Наиболее типичные заболевания переводчиков и их профилактика
31. Переводчик – консультант по межкультурному общению
32. Межкультурные различия и их возможное влияние на эффективность общения (на любом примере)
33. Особенности ведения бизнеса на Востоке и на Западе (и в России :))
34. Проектный стиль работы
35. Работа в западной компании – особенности и правила, помогающие достичь успеха
36. Поиск работы в западной компании – возможные ошибки при составлении резюме и на собеседовании
37. Федеральный закон «О правовом положении иностранных граждан в России» - основные положения
38. Регистрация иностранных граждан в России (в гостинице, частном секторе и т.п.)
39. Виды виз; соблюдение паспортно-визового режима
40. гражданам). Действия переводчика, сопровождающего иностранного гражданина.

7.4 МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ НАВЫКОВ

1. Оценка **«отлично»** ставится аспиранту в соответствии с критериями и показателями подготовки по учебной дисциплине, успешно овладевшему элементами компетенции «знать», «уметь» и «владеть», проявившему всесторонние и глубокие знания программного материала по дисциплине, освоившему основную и дополнительную литературу, обнаружившему творческие способности в понимании, изложении и практическом использовании усвоенных знаний.
2. Оценка **«хорошо»** ставится аспиранту в соответствии с критериями и показателями подготовки по учебной дисциплине, овладевшему элементами компетенции «знать», «уметь» и «владеть», проявившему полное знание программного материала по дисциплине, освоившему основную рекомендованную литературу, обнаружившему стабильный характер знаний и умений и способному к их самостоятельному применению и обновлению в ходе последующего обучения и практической деятельности.
3. Оценка **«удовлетворительно»** ставится аспиранту в соответствии с критериями и показателями подготовки по учебной дисциплине, овладевшему элементами компетенции «знать», проявившему знания основного программного материала по дисциплине в объеме, необходимом для последующего обучения и предстоящей практической деятельности, знакомому с основной рекомендованной литературой, допустившему неточности в ответе на экзамене, но в основном обладающему необходимыми знаниями для их устранения при корректировке со стороны экзаменатора.
1. 4. Оценка **«неудовлетворительно»** ставится аспиранту в соответствии с критериями и показателями подготовки по учебной дисциплине, не овладевшему ни одним из элементов компетенции, обнаружившему существенные пробелы в знании основного программного материала по дисциплине, допустившему принципиальные ошибки при применении теоретических знаний, которые не позволяют ему продолжить обучение или приступить к практической деятельности без дополнительной подготовки по данной дисциплине.

Зачет по дисциплине проводится по общепринятой методике проведения зачётов. При этом используется шкала оценивания процесса формирования компетенций.

1. Оценка **«зачтено»** выставляется аспиранту, если его ответ соответствует критериям результата подготовки шкалы оценивания с «3» до «5».

2. Оценка **«незачтено»** выставляется аспиранту, если его ответ ниже шкалы оценивания «3».

Преподаватель не должен ограничиваться формальным выставлением оценки.

Принятая шкала компетенций позволяет давать подробную, развёрнутую оценки результатов освоения аспирантом дисциплины.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТОВ

Внеаудиторная самостоятельная работы аспирантов включает:

- изучение материала лекций, подготовка к лекциям и семинарам;
- работу с рекомендованной основной и дополнительной литературой;
- работу с аудиовизуальными учебными материалами, электронными учебниками, обучающими программами (электронно-библиотечная система IPRbooks);
- выполнение заданий с использованием компьютера и сети Интернет (решение тестовых заданий, расположенных в электронном контенте по дисциплине, участие в веб-семинарах, форумах);
- работу в библиотеке Института;
- работу с справочно-правовыми и информационно-правовыми системами («Консультант Плюс», «Гарант», «Кодекс»);
- изучение научно-исследовательских ресурсов сети Интернет;
- написание научных докладов и сообщений;
- подготовка к выступлениям на научных конференциях проводимых МГИ имени Е.Р. Дашковой.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине включает:

- лекции по дисциплине;
- задания для подготовки к семинарам;
- список источников и литературы для самостоятельного изучения дисциплины.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М., 1990.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М., 1999.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.
4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). - М, 2005.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4.-М., 1988.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 1975.
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика (общенаучная лексика). Английский язык. - М., 1999.
3. Брандес М.П. Стил и перевод. М., 1988.
4. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык. М., 2005.
5. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976.
6. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
7. Лорне М. О редактуре художественного перевода. Мастерство перевода. М., 1995.
8. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. - М., - 1983.
9. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. М., 1985.
10. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд. 4-е. М., 2006.
11. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). - М., 2006.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводоведческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974.

13. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск, 2009.
14. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1987.
15. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. – М., 1997.
16. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.
17. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – М., 1998.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Лицензионное программное обеспечение: операционная система Windows, серверное программное обеспечение Microsoft, сетевое средство защиты информации, библиотечная система Ирбис, средство управления базами данных MicrosoftSQL, MicrosoftOffice, 1С Bitrix Управление сайтом, 1С Университет, система распознавания текста FineReader, программный комплекс Альтасофт, графический редактор Photoshop,
2. Локальная сеть МГИ имени Е.Р. Дашковой / Режим доступа: <http://www.consultant.plus.ru>
3. Электронный контент по дисциплине, включающий:
 - информационно-справочные материалы для студента;
 - лекционный материал;
 - схемы;
 - презентации лекций;
 - тестовые задания;
 - вопросы для проведения семинаров;
 - глоссарий по дисциплине.
4. Электронная библиотечная система IPRbooks.
5. Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ
6. Портал образовательных ресурсов МГИ им. Е.Р. Дашковой
7. Электронные ресурсы:
 - www.britannica.com
 - www.cobuild.collins.co.uk
 - www.cup.cam.ac.uk
 - www.encyclopedia.msn.com
 - www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora/www.dwds.de
 - www.ldoceonline.com
 - www.lingvoda.ru
 - www.multilex.ru
 - www.multilex.ru/slovari.htm
 - www.multitran.ru
 - www.m-w.com/dictionary
 - www.natcorp.ox.ac.uk
 - www.oup.com
 - www.ozhegov.org
 - www.randomhouse.com
 - bse.sci-lib.com
 - www.titania.bham.ac.uk
 - www.trworkshop.net
 - www.vip-translations.ru
 - www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Специализированный кабинет лингвистики и переводоведения:
 - мультимедийный проектор для компьютерных презентаций;
 - наглядные пособия (схемы и таблицы) по общему и сравнительно-историческому языкознанию.
2. Библиотека института с техническими возможностями перевода основных библиотечных фондов в электронную форму.
3. Компьютерные классы (ауд. 217, 219, 223) для работы с выходом в Интернет.
4. Читальный зал библиотеки.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ, ВНОСИМЫХ В РАБОЧУЮ ПРОГРАММУ

Номер изменения	Дата	Страницы с изменениями	Перечень и содержание измененных разделов рабочей программы